

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Нгуен Ван Ту Ань, Чан Динь Ньят Хань

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию национальной языковой картины мира в русской и вьетнамской компьютерной лексике. Рассматриваются изменения в лексике, связанные с развитием сферы IT, а также приводятся примеры национальной специфики некоторых лексических единиц в компьютерном дискурсе.

Язык является уникальным свойством человека, который выделяет его от остального окружающего мира. Бесспорно, что каждый язык отражает определенный способ концептуализации восприятия и организации мира человеком [1].

В своё время Т. Минасова сравнивала язык с зеркалом, в котором отображается реальный мир. Причем язык, как известно, отображает и географию, и климат, и историю, и условия жизни человека [2]. Каждое столетие происходят значительные изменения, которые оставляют свой след в языке, вносят в него что-то уникальное, новое.

При зарождении компьютерных технологий, которые с каждым годом выходят на новый уровень развития, в языках появлялись новые слова и выражения. Эти лексические единицы постепенно упрощались носителями языка для удобства общения, слова модифицировались, и язык становился более простым и удобным в коммуникативном плане.

Существует мнение, что в компьютерном дискурсе используются в основном слова, пришедшие из английского языка, например, *принтер, USB, процессор*. На наш взгляд, это всегда так. Мы разделяем идею учёного В. фон Гумбольдта, который писал о языковой картине мира так: «каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [3]. А значит, не только заимствованная лексика имеет актуальность для компьютерного языка, в нём будут иметь большое значение и исконные слова родного языка, в которых лингвокультурные особенности народа.

Мы подтверждаем мнение многих исследователей, что в каждом языке есть свои особенности, а носители языка по-разному воспринимают окружающую действительность. Среди языковых средств, отражающих особенности мышления народа, в первую очередь можно назвать олицетворение, метафору и эпитет. Как показал наш материал исследования (анализ русских и вьетнамских сайтов; личный опыт устной коммуникации на русском и на вьетнамском языках), такие средства можно найти и в компьютерной лексике как вьетнамского, так и русского языков. Анализируя свою выборку, мы пришли к выводу, что метафорический способ номинации играет важную роль в русской компьютерной лексике. Для вьетнамского языка метафоризация менее свойственна.

В свою очередь небольшая часть метафор в компьютерном дискурсе вьетнамского языка имеет национальный колорит. Например, устаревший компьютер во вьетнамском языке называют *máy tính củi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’. В русском языке таких ассоциаций не возникло, поскольку кукуруза является одной из самых популярных сельскохозяйственных культур именно во Вьетнаме, а в русскоязычных странах не входит в ежедневный рацион. В то же время такие ироничные наименования, как *Клава* ‘клавиатура’, *лапоть* ‘компьютер *lap top*’, *Витя* ‘витая пара’ свойственны исключительно языковой картине мира носителей русского языка. В целом, вьетнамцы часто сравнивают плохую технику с невкусными, непригодными для питания продуктами (*máy tính củi bắp* – ‘огрызок початка кукурузы’; *máy tính khôn ngon* – ‘невкусный компьютер’). Для носителей русского языка особенно характерен антропоцентризм, поскольку многие номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста, связаны с концептом «Человек», например, *доктор* ‘антивирус’; *мама* ‘материнская плата’ и др. Отметим, что во вьетнамском языке также встречаются случаи «очеловечивания» техники, например, *máy tính bị giật* – ‘компьютер в шоке’.

Русские метафоры, которые возникли на основе сравнения с человеком, в компьютерном дискурсе разнообразны по семантике, имеют в своей основе сравнения с частями тела человека (*глаз* ‘монитор’; *уши* ‘рекламные баннеры’ и др.); с человеческими органами (*мозги* ‘оперативная память’); основаны на возрастной или гендерной характеристике (*дед* ‘редактор почты’); на профессиональной принадлежности или роду деятельности (*окулист* ‘Fine Reader (OCR)’; *фокусник* ‘человек, пишущий на Foxpro’; *профессор* ‘процессор’) и др. Во вьетнамском языке такие метафоры непродуктивны, но иногда встречаются, например, малоопытного пользователя компьютера или программного обеспечения во Вьетнаме назовут *lính mới* (*новый солдат*). В русской языковой картине в таком значении часто используется слово *чайник*, которое пришло в компьютерный сленг из жаргона автомобилистов.

Таким образом, русские и вьетнамские специалисты в сфере информационных технологий по-разному воспринимают окружающую действительность. Отдельные языковые единицы среди специальной лексики компьютерного дискурса имеют национальный колорит. Наиболее ярко он проявляется у носителей русского языка, для них особенно характерен антропоцентризм. Для вьетнамского языка использование переносных значений в специальной лексике менее свойственно [4].

Список использованных источников:

1. Подвижина, Н. Б. Языковая картина мира / Н.Б. Подвижина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-1/viewer/>. – Дата доступа: 17.02.2021.
2. Цахуева, Д. С. Языковая картина мира / Д.С. Цахуева, З.Н. Касумова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-2/viewer/>. – Дата доступа: 17.02.2021.
3. Данг, В.К. Языковая картина мира / В.К. Данг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-i-spetsifika-ee-proyavleniya-vo-vietnamskoy-kulture/viewer/>. – Дата доступа: 17.02.2021.
4. Габбасова, А. Р. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции / А.Р. Габбасова, Ф.Г. Фаткуллина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9954>. – Дата доступа: 17.02.2021.